

## Élections en Allemagne : la revanche d'Olaf Scholz, le mal-aimé du SPD

*Victorieux lors des législatives de dimanche, le candidat du Parti social-démocrate doit son succès inattendu à son opiniâtreté et à son impassibilité face à ses challengers lors de la campagne.*

- Pendant près de trois minutes, il est resté planté debout face aux militants qui agitaient des drapeaux et scandaient des « *Olaf ! Olaf ! Olaf !* » dans le grand hall du siège du SPD, à Berlin<sup>1</sup>. Puis, d'un geste de la main, il leur a demandé de se calmer, avant de revendiquer sa victoire d'une voix monocorde. Dimanche 26 septembre, à 19 heures tapantes, c'est sans la moindre émotion apparente qu'Olaf Scholz a pris acte de la légère avance du SPD sur la CDU-CSU, et déclaré son intention de former le prochain gouvernement.
- 10 En l'observant, on se disait pourtant que ce visage imperturbable et ce phrasé mécanique, qui lui valurent jadis le surnom de « Scholzomat », devaient cacher des sentiments assez mêlés. Notamment quand, à ses côtés, la présidente du parti, Saskia Esken, lui a lancé : « *Ce succès est le tien !* » De la part de cette parfaite inconnue qui fut élue contre lui à la tête du parti, en décembre 2019, ces mots avaient forcément une saveur particulière.
- 15 Car, dimanche, c'est aussi une revanche personnelle qu'a prise Olaf Scholz, lui, l'éternel mal-aimé du SPD, celui qu'adorait malmener l'aile gauche du parti de 2002 à 2004, quand il était secrétaire général et qu'il défendait comme un bon petit soldat les lois réformant le marché du travail de son mentor, Gerhard Schröder ; celui qui, en 2019, a été désavoué de nouveau par l'aile gauche, qui lui reprochait cette fois sa politique budgétaire beaucoup trop orthodoxe
- 20 en tant que ministre des finances et vice-chancelier d'Angela Merkel.

*Le Monde, 27 septembre 2021 (Thomas Wieder, correspondant à Berlin)*

---

<sup>1</sup> <https://www.willy-brandt-haus.de/veranstaltungsraeume/atrium/>

## Remarque préliminaire

L'expérience montre que souvent, des fautes apparaissent là où on ne les attendait pas, pour deux raisons semble-t-il :

- ✚ La première, c'est que certaines règles simples, mais très importantes, sont négligées : la place du verbe, les compléments de temps, l'emploi des prépositions, l'expression de la comparaison, etc.
- ✚ La seconde, c'est le piège du calque : chaque langue a son fonctionnement spécifique, et lorsque l'on traduit, il est essentiel, après (oui, après) s'être imprégné du message à transmettre, de s'installer dans la langue d'arrivée, il ne faut en aucun cas essayer de calquer les structures : cela ne peut pas fonctionner. Il ne faut pas non plus faire violence à la langue, il importe de respecter ses impératifs, ce qui est d'ailleurs, si l'on réfléchit bien, beaucoup plus facile. On peut se poser une question toute bête : j'ai un message à transmettre, comment vais-je le transmettre à un interlocuteur de l'autre langue ? C'est aussi simple que cela.

## Grammaire, structures

1. *Victorieux...* : on est souvent confronté à ce cas d'un adjectif, d'un participe présent ou passé placés en tête de phrase. La première question à se poser est celle de sa fonction dans la phrase : temps, cause, simple information ? On ne peut traduire si l'on n'a pas préalablement défini cette fonction. Exemple : *Devenue capitale, la ville joua un rôle important dans la vie politique du pays*. On voit que dans cette phrase, le participe passé du verbe *devenir* possède un sens à la fois temporel et causal : c'est seulement une fois ce sens identifié que l'on peut s'interroger sur les possibilités de l'allemand – dans ce cas précis, une conjonction s'impose, et c'est *nachdem*, qui possède ce double sens, temporel et causal (cf. Duden). Donc *nachdem sie Hauptstadt geworden war, spielte die Stadt eine wichtige Rolle im politischen Leben des Landes*. Dans un sens uniquement causal, *nachdem* est considéré comme un peu familier.
4. Compléments de temps, expression de la durée. – Les prépositions en général.
4. et 5. Attention à la structure, à l'organisation des quatre compléments (*pendant, face, dans le grand hall, à Berlin*).

6. Revoir l'emploi de *bevor* et *nachdem* : en allemand, la construction avec un verbe à l'infinitif est impossible.
7. *D'une voix monocorde* : les compléments de manière, les prépositions. – Les compléments de temps, la date. – Mise en relief, *c'est ... que*, ressources de l'allemand.
8. *Avance sur* : s'assurer que l'on apprend toujours les noms avec les prépositions requises par la construction.
10. *En l'observant* : traduction du participe présent.
11. Expression de la probabilité : adverbe ou verbe de modalité. C'est l'occasion de revoir les verbes de modalité, leur sens, leurs emplois.
12. Emploi de *wenn* et *als* : *quand j'allais voir ma grand-mère le dimanche, ... wenn ich sonntags meine Großmutter besuchte ... / quand j'ai parlé avec eux dimanche dernier, ... als ich mich letzten Sonntag mit ihnen unterhalten habe, ... / quand ma grand-mère était encore en vie, ... / als meine Großmutter noch lebte, ...*
13. *Élue à la tête*, attention au cas.
15. *Dimanche*, les compléments de temps.
17. Reprise par *que* d'une proposition de temps : *quand ... et qu'il ...*
17. et 20. *Comme un bon petit soldat / en tant que ministre* : comparaison et précision, explicitation. Duden définit ainsi le sens et l'emploi de *als* : *zur Einleitung der näheren Erläuterung eines Bezugswortes*. On pourrait donner cet exemple : *er kam als Minister und führte sich wie ein König auf*.
18. Attention à l'apposition : *du travail de son mentor, Gerhard Schröder*.

*Rien de difficile, rien d'extraordinaire dans tout cela, ce sont des principes simples et connus, il suffit de les respecter, de se laisser porter par un système qui n'a rien de mystérieux. En observant ces règles simples, on évitera bien des déboires.*

*Il va sans dire que la grammaire et le lexique sont étroitement liés, tel terme appelant telle structure, telle construction. On ne travaille pas en apesanteur, mais sur du sens – sur un ensemble de sens : une phrase du début du texte peut en éclairer une autre qui se trouve à la fin, ou inversement, on ne traite pas des phrases isolées.*

## Au fil du texte

*Rappelons qu'il est toujours utile et instructif de vérifier dans un dictionnaire unilingue les différentes applications des termes que l'on se dispose à employer.*

### 1-5, et le titre

- ✚ *Le mal-aimé* : que signifie exactement *mal* dans cette expression ? Cela veut-il dire qu'il n'est pas aimé de la bonne manière ?
- ✚ Dans le cas où l'on ne trouverait rien de plus précis pour *l'opiniâtreté*, il faudrait se demander ce qu'est *l'opiniâtreté* – idée de forte volonté. On parle aussi, en médecine, de *toux opiniâtre* – mais dans ce cas, ne pourrait pas, cela va de soi, se replier sur la notion de volonté.
- ✚ Qu'est-ce que *l'impassibilité* ? Rester impassible ? En cas de « panne », on peut se replier sur l'idée de calme, de tranquillité.
- ✚ Dans quel sens le mot *challenger* est-il employé ici ?

### 6-9

- ✚ Qu'est-ce que rester *planté* ? Rien à voir, évidemment, avec l'idée de plantes et de plantations.
- ✚ Dans le cas où l'on ne trouverait pas le terme exact pour le verbe *agiter* (*qui agitaient des drapeaux*), et comme un faux-sens est toujours préférable à une absurdité ou à un barbarisme, on pourrait se contenter de leur faire « tenir » des drapeaux, étant bien entendu que le prétérit du verbe *halten* doit être connu : *halten, ie-a, 3<sup>e</sup> personne, er hält*.
- ✚ Attention aux *drapeaux* : avant de traduire, il faut visualiser, se représenter ces *drapeaux*. Ce ne sont pas les *drapeaux* d'une armée en marche, ni les banderoles (*das Transparent, -e*) que l'on peut voir dans les manifestations.
- ✚ Pourquoi ce verbe *revendiquer* ? Pourquoi est-il nécessaire de *revendiquer* ?
- ✚ Que sont des heures *tapantes* ? On ne dira jamais assez qu'il faut se méfier des calques.
- ✚ *A pris acte* : s'appuyer sur le contexte, avant 19 heures, Olaf Scholz n'avait pas encore officiellement connaissance de sa victoire. *Revendiquer* et *prendre acte* sont à traiter ensemble.

## 10-14

- + La remarque qui concernait *l'opiniâtreté* et *l'impassibilité* peut s'appliquer à l'adjectif *imperturbable* : on s'interroge avant tout sur le contenu le plus général du mot à traduire.
- + Qu'est-ce qu'un *phrasé* ?
- + Il faut connaître le mot qui désigne non pas le *président* de la République, mais le *président* d'un groupe, quel qu'il soit.
- + Sens de *lancer* ? Là encore, se méfier des calques. Dans le verbe *lancer*, ce qui est important, c'est à la fois la soudaineté et la direction.

## 15-20

- + Quel verbe choisir pour *prendre une revanche* ? Faut-il vraiment un verbe spécifique ? Pensons toujours que l'on traduit du sens, non des mots isolés. Voyons les exemples proposés par Duden pour *sich revanchieren* : 1. *Eines Tages wird er sich [für deine Bosheiten] revanchieren* 2. *Er revanchierte sich bei ihm mit einem großen Blumenstrauß für die Gastfreundschaft* 3. *Sich durch ein 2:0, mit einem 2:0 [für die Niederlage] revanchieren*. S'agit-il de la même chose ?
- + Sens du verbe *adorer* suivi d'un verbe à l'infinitif.
- + Sens de *désavouer* ? Attention à la construction, qui dépend évidemment du choix du verbe.

LA CHANSON DU MAL AIMÉ

à Paul Léautaud.

Et je chantais cette romance  
En 1903 sans savoir  
Que mon amour à la semblance  
Du beau Phénix s'il meurt un soir  
Le matin voit sa renaissance.

*Un soir de demi-brume à Londres  
Un voyou qui ressemblait à  
Mon amour vint à ma rencontre  
Et le regard qu'il me jeta  
Me fit baisser les yeux de honte*

*Je suivis ce mauvais garçon  
Qui sifflotait mains dans les poches  
Nous semblions entre les maisons  
Onde ouverte de la Mer Rouge  
Lui les Hébreux moi Pharaon*

*Que tombent ces vagues de briques  
Si tu ne fus pas bien aimée  
Je suis le souverain d'Égypte  
Sa sœur-épouse son armée  
Si tu n'es pas l'amour unique*

*Au tournant d'une rue brûlant  
De tous les feux de ses façades  
Plaies du brouillard sanguinolent  
Où se lamentaient les façades  
Une femme lui ressemblant*

*C'était son regard d'inhumaine  
La cicatrice à son cou nu  
Sortit saoule d'une taverne  
Au moment où je reconnus  
La fausseté de l'amour même*

*Lorsqu'il fut de retour enfin  
Dans sa patrie le sage Ulysse  
Son vieux chien de lui se souvint  
Près d'un tapis de haute lisse  
Sa femme attendait qu'il revînt*

*L'époux royal de Sacontale  
Las de vaincre se réjouit  
Quand il la retrouva plus pâle  
D'attente et d'amour yeux pâlis  
Caressant sa gazelle mâle*

*J'ai pensé à ces rois heureux  
Lorsque le faux amour et celle  
Dont je suis encore amoureux  
Heurtant leurs ombres infidèles  
Me rendirent si malheureux*

*Regrets sur quoi l'enfer se fonde  
Qu'un ciel d'oubli s'ouvre à mes vœux  
Pour son baiser les rois du monde  
Seraient morts les pauvres fameux  
Pour elle eussent vendu leur ombre*

*J'ai hiverné dans mon passé  
Reviens le soleil de Pâques  
Pour chauffer un cœur plus glacé  
Que les quarante de Sébaste  
Moins que ma vie martyrisés*

*Mon beau navire ô ma mémoire  
Avons-nous assez navigué  
Dans une onde mauvaise à boire  
Avons-nous assez divagué  
De la belle aube au triste soir*

*Adieu faux amour confondu  
Avec la femme qui s'éloigne  
Avec celle que j'ai perdue  
L'année dernière en Allemagne  
Et que je ne reverrai plus*

*Voie lactée ô sœur lumineuse  
Des blancs ruisseaux de Chanaan  
Et des corps blancs des amoureuses  
Nageurs morts suivrons-nous d'ahan  
Ton cours vers d'autres nébuleuses*

*Je me souviens d'une autre année  
C'était l'aube d'un jour d'avril  
J'ai chanté ma joie bien-aimée  
Chanté l'amour à voix virile  
Au moment d'amour de l'année*

Guillaume Apollinaire (1880-1918)

## Proposition de traduction

### Wahlen in Deutschland<sup>1</sup>: die Revanche von Olaf Scholz, dem unbeliebten SPD-Kanzlerkandidaten<sup>2</sup>

Der SPD-Kandidat, der bei der Bundestagswahl vom letzten Sonntag den Sieg davongetragen hat<sup>3</sup>, verdankt seinen unerwarteten Erfolg seiner Hartnäckigkeit und seiner Standhaftigkeit gegenüber seinen Rivalen<sup>4</sup> während der Kampagne.

Beinahe drei Minuten lang stand er da im Atrium des Berliner SPD-Sitzes<sup>5</sup>, vor den Fähnchen schwenkenden und Olaf-Rufe skandierenden Parteimitgliedern<sup>6</sup>. Dann forderte er sie durch eine Handbewegung auf, Ruhe zu geben, bevor er mit eintöniger Stimme seinen Sieg bekundete. Am Sonntag, den 26. September, Punkt 19 Uhr registrierte Olaf Scholz, ohne die geringste Emotion zu zeigen, den leichten Vorsprung der SPD vor der Union und erklärte seine Absicht, die nächste Regierung zu bilden.

Wenn man ihn beobachtete, konnte man jedoch meinen, dass diese gelassene Miene und diese mechanische<sup>7</sup> Sprechweise, die ihm früher den Beinamen „Scholzomat“ einbrachten<sup>8</sup>, vermutlich relativ gemischte Gefühle bargen. Insbesondere als die

---

<sup>1</sup> On pourrait se contenter de *Bundestagswahl*, qui fait naturellement et clairement référence aux élections qui se sont déroulées en Allemagne.

<sup>2</sup> Auch möglich: *die Revanche des bei der SPD unbeliebten/ wenig geliebten Olaf Scholz*. La formulation dans le texte français est ambiguë : s'agit-il du mal aimé auprès du SPD, par le SPD, ou d'un membre du SPD mal aimé en général ? Rappelons que SPD est féminin (*die Partei*). – Le titre du poème d'Apollinaire est traduit pas *Das Lied des Ungeliebten*.

<sup>3</sup> *Der bei der Bundestagswahl von Sonntag siegreiche SPD-Kandidat verdankt ... / Der SPD-Kanzlerkandidat, der siegreich aus den Wahlen hervortrat / hervorging, ...*

<sup>4</sup> *Gegenüber seinen Konkurrenten*. Le mot *challenger* est ici mal employé, il devrait en fait désigner Olaf Scholz, car c'est lui qui disputait « le titre » à d'autres mieux placés que lui au départ.

<sup>55</sup> „Das Willy-Brandt-Haus in Berlin ist seit 1999 Sitz der Bundeszentrale der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands (SPD). Es ist nach Willy Brandt benannt. Die Grundsteinlegung erfolgte 1993“, s. Fußnote S. 1.

<sup>6</sup> *ParteigenossInnen*.

<sup>7</sup> *Diese roboterhafte Sprechweise*

<sup>8</sup> ..., *denen er den Beinamen / Spitznamen „Scholzomat“ verdankt*: mais si l'on emploie le verbe *verdanken*, on n'a plus besoin de *früher*, puisque c'est fait, le surnom a été donné.



Parteivorsitzende Saskia Esken, direkt neben ihm, sich plötzlich an ihn wendete<sup>9</sup>: „Das ist dein Erfolg<sup>10</sup>!“ Diese Worte einer wildfremden Frau, die im Dezember 2019 gegen ihn an die Spitze der Partei gewählt wurde, hatten mit Sicherheit einen besonderen Geschmack.

Denn an diesem Dienstag ist es auch eine persönliche Revanche von Olaf Scholz gewesen, bei der SPD seit jeher ungeliebt, und den der linke Flügel der Partei 2002-2004 so gerne malträtierte<sup>11</sup>, als er Generalsekretär war und sich wie ein braver kleiner Soldat für die den Arbeitsmarkt reformierenden Gesetze<sup>12</sup> seines Mentors Gerhard Schröder einsetzte; der 2019 erneut vom linken Flügel verleugnet wurde, der ihm diesmal die viel zu orthodoxe Budgetpolitik<sup>13</sup> vorwarf, die er als Finanzminister und Angela Merkels Vizekanzler führte<sup>14</sup>.

„Le Monde“, 27.10.2021 (Thomas Wieder, Korrespondent in Berlin)

---

<sup>9</sup> ..., als die direkt neben ihm stehende Parteivorsitzende Saskia Esken sich plötzlich an ihn wendete / wandte...

<sup>10</sup> Ce sont les paroles exactes prononcées par Saskia Esken. *Der Erfolg ist dein* serait possible, mais trop littéraire pour ce contexte, ce n'est pas ainsi que s'expriment les politiques.

<sup>11</sup> ..., den der linke Flügel der Partei so gerne angriff / attackierte / ärgerte.

<sup>12</sup> ... für die neuen Arbeitsmarktgesetze. – on pourrait envisager für die Reform der Arbeitsmarktgesetze, mais on ne pourrait rattacher de façon naturelle le complément *seines Mentors*, sauf à adopter une autre structure en fabriquant une participiale, ce qui obligerait à introduire un verbe : *sich für die von seinem Mentor eingeleitete Reform der Arbeitsmarktgesetze einsetzte*.

<sup>13</sup> Haushaltspolitik.

<sup>14</sup> ..., der ihm diesmal seine viel zu orthodoxe Budgetpolitik als Finanzminister und Vizekanzler von Angela Merkel vorwarf.